

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Roleplay interpretación Ámbito de Negocios

Duración: mm:ss

Calidad: media

Dificultad: media

Intervienen

Francisco Pena Álvarez – empresario español

Hans Kupper – inversor alemán

Contexto

El señor Francisco Pena Álvarez es el director de una empresa española con una cadena de hoteles en Suiza que se reúne con un inversor alemán para hablar de su futuro proyecto. En esta reunión debatirán sobre la viabilidad de ser socios.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Mr. Kupper: Good morning, sorry for running behind the schedule. I had a meeting in Berlin last night and the flight was delayed. She/He my interpreter.

(la intérprete se presenta)

Sr. Álvarez: Buenos días, señor Kupper, no se preocupe ¿Le apetece tomar algo? Un café, un agua, una infusión?

Mr. Kupper: A cup of coffee, please. I didn't have too much time to sleep.

(le traen el café)

Mr. Kupper: Well, Mr. Álvarez, we're here today to evaluate financing options for our new business. Inform me and please be brief.

Sr. Álvarez: Mis socios y yo queremos abrir una cadena de hoteles de lujo en Suiza: en Zurich, Ginebra y Lucerna. 3 hoteles de 5 estrellas. Ya están seleccionados los edificios y se ha realizado el depósito inicial del 10% de su valor.

Mr. Kupper: Good. So, what would be the total value?

Sr. Álvarez: Unos 80.000.000 €. Estos edificios han sido hipotecados y vamos a poder comprarlos un 25% más bajo de su precio real. Nos financia un fondo y su inversión en este proyecto sería de gran ayuda y también conveniente para usted.

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Mr. Kupper: I know what buildings you're talking about. Weren't they also hotels before? (Fran asiente con la cabeza) What will make your business unique from others in your field?

Sr. Álvarez: Seguimos un plan de acción muy meditado y nos ofrece pautas para saber cómo actuar en caso de que ocurra algún problema. El de la otra empresa, sin embargo, era pésimo.

Mr. Kupper: Why do you think your chain will be more successful and you won't end up in debt like the previous owner?

Sr. Álvarez: Supongo que ya sabrá que tengo varios hoteles en España y la verdad es que me va de maravilla. Son los hoteles número uno entre las personalidades políticas y personas con capital. Por esto, he decidido expandir mi negocio hasta Suiza y cuento con tener varias cadenas en Europa en los próximos 10 años.

Mr. Kupper: So you're telling me that you're far outperforming the competition. Is this some kind of monopoly in the luxury hotel sector?

Sr. Álvarez: (Se ríe) No, por el momento no, pero sí es cierto que estamos ganando terreno.

Mr. Kupper: Okay, and now could you tell me about your business partners? Explain to me what makes them so vital to the success of this project. What is their experience level?

Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

linkterpreting.uvigo.es

Sr. Álvarez: Somos 3: María García, Carlos López y yo. Llevamos trabajando juntos desde que abrí mi primer hotel, hace 4 años. Son personas reconocidas en toda España por su reputación de excelentes empresarios y empresarias.

Mr. Kupper: Yes, I've read about them in *The Economist*. All right, and now let's move on to the issue of my contribution. If I finally decide to be part of your project, how long will it take to recover my initial investment?

Sr. Álvarez: Los hoteles se van a empezar a modificar en Febrero y serán inaugurados a finales de este año. En uno a dos años tendrá su dinero de vuelta, se lo aseguro.

Mr. Kupper: I need to think over it first, but the project seems plausible.

Sr. Álvarez: Tómese el tiempo que necesite. Bueno, si no tenemos más temas que tratar, demos por terminada la reunión de hoy. ¡Gracias por venir! ¿Le apetece acompañarme para comer a un restaurante aquí al lado?

Mr. Kupper: I'd be love to, but I'm quite in a hurry. I'll let you know about my decision. It's been a pleasure doing business with you!